·	
	山形からの一北米移民 : データ、娘と次男の回想及び自筆所感
	An issei Japanese from Yamagata prefecture, Mr. Keinosuke Tanaka : data, memoirs by his
	daughter and son, and Mr. Tanaka's own essays
Author	池田, 年穂(Ikeda, Toshiho)
Publisher	共立薬科大学
Publication year	2006
Jtitle	共立薬科大学雑誌 (The journal of Kyoritsu University of Pharmacy). Vol.1, (2006. 3) ,p.1- 30
JaLC DOI	
Abstract	I have a copy of Mr. Keinosuke Tanaka's journal or memorandum, which my acquaintance entrusted me with more than a decade ago. The journal was written during his detention and internment experiences in World War II. As the year of 2003 drew to a close, I took the plunge and started to trace the whole life of the author. At that time, I had no idea of who Mr. Keinosuke Tanaka was and couldn't even write his name in kanji. Thanks to the help of several kind people and through my own investigation, in a brief period of a couple of months I managed to make contact with Mr. Keinosuke Tanaka's three children who were born in the USA. Mr. Keinosuke Tanaka, a cultivated Issei and the author of the lengthy but interesting journal, was born as the second son of a rich sake brewing family in the year of 1885 in Sakata, Yamagata Prefecture. He graduated from a distinguished school, Tsuruoka Chugaku (currently Tsuruoka-Minami High School), as an honor student. In 1905 he joined a small number of immigrants from Yamagata to the USA. He came back to Japan to wed Miss Tokuko Shima and brought her to the USA in 1920. All their children are native American citizens and they splendidly succeeded in their walks of life, respectively. Dr. John Tanaka (b.1924), the eldest son, is a very renowned researcher of Chemistry and is a professor at the University of Connecticut. He is a 1991 inductee in the EIC Hall of Fame. Mrs. Iris Fukutaki (b.1925) is a highly charming, intellectual lady, who realized the value of Mr. Keinosuke Tanaka's journals and has kept them. Mr. Tyler Tanaka (b.1928), the youngest son, is a very successful businessman and is a 1997 inductee in the Travel Hall of Fame. I believe that they owe their great success to Mr. Keinosuke Tanaka's emphasis on "education" to a certain extent. In this article, from Mrs. Iris Fukutaki's "Memoirs" as well as Mr. Tyler Tanaka's letter to me, many other documents, a considerable amount of data, and the copies of letters and parts of the journal written by Mr. Keinosuke Tanaka, I
Notes	and sandar and maddeds and docupie of this remindance furnation journal.
Genre	Departmental Bulletin Paper
	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=jkup2006_1_001
U. C.	r mps://nea.as.moio.ae.jp//nea.inps/ineaa.ios//nea.inps/aetain.prip://nea.a.ia_inap2eee_1_001

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって 保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

山形からの一北米移民

―データ、娘と次男の回想及び自筆所感―

An Issei Japanese from Yamagata Prefecture, Mr. Keinosuke Tanaka

—Data, Memoirs by His Daughter and Son, and Mr. Tanaka's Own Essays—

池田 年穂 Toshiho IKEDA

Abstract

I have a copy of Mr. Keinosuke Tanaka's journal or memorandum, which my acquaintance entrusted me with more than a decade ago. The journal was written during his detention and internment experiences in World War II. As the year of 2003 drew to a close, I took the plunge and started to trace the whole life of the author. At that time, I had no idea of who Mr. Keinosuke Tanaka was and couldn't even write his name in *kanji*. Thanks to the help of several kind people and through my own investigation, in a brief period of a couple of months I managed to make contact with Mr. Keinosuke Tanaka's three children who were born in the USA.

Mr. Keinosuke Tanaka, a cultivated Issei and the author of the lengthy but interesting journal, was born as the second son of a rich *sake* brewing family in the year of 1885 in Sakata, Yamagata Prefecture. He graduated from a distinguished school, Tsuruoka Chugaku (currently Tsuruoka-Minami High School), as an honor student. In 1905 he joined a small number of immigrants from Yamagata to the USA. He came back to Japan to wed Miss Tokuko Shima and brought her to the USA in 1920. All their children are native American citizens and they splendidly succeeded in their walks of

life, respectively. Dr. John Tanaka (b.1924), the eldest son, is a very renowned researcher of Chemistry and is a professor at the University of Connecticut. He is a 1991 inductee in the EIC Hall of Fame. Mrs. Iris Fukutaki (b.1925) is a highly charming, intellectual lady, who realized the value of Mr. Keinosuke Tanaka's journals and has kept them. Mr. Tyler Tanaka (b.1928), the youngest son, is a very successful businessman and is a 1997 inductee in the Travel Hall of Fame. I believe that they owe their great success to Mr. Keinosuke Tanaka's emphasis on "education" to a certain extent.

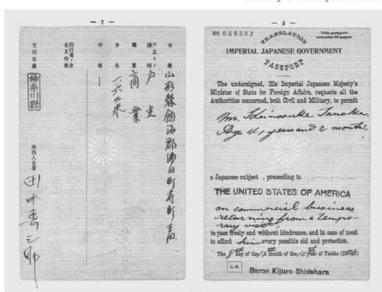
In this article, from Mrs. Iris Fukutaki's "Memoirs" as well as Mr. Tyler Tanaka's letter to me, many other documents, a considerable amount of data, and the copies of letters and parts of the journal written by Mr. Keinosuke Tanaka, I could draw Mr. Keinosuke Tanaka in profile. Frequently exchanging e-mails across the Pacific Ocean proved very useful in improving this article. Fortunately, I could meet and enjoy talking over Mr. Keinosuke Tanaka's life with Mr. Tyler Tanaka, accompanied by his two brilliant children, Dr. Dian Tanaka and Mr. Brian Tanaka, in April, and Mrs. Iris Fukutaki in October in 2004. Now the subjects of the e-mails between Mr. Tyler Tanaka and I are not confined only to the questioning over Mr. Keinosuke Tanaka but cover a wide range of topics. Although Mr.

1

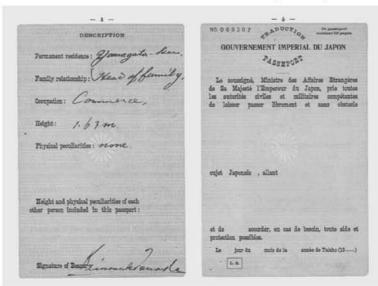
田中惠之助氏パスポート (1926年)



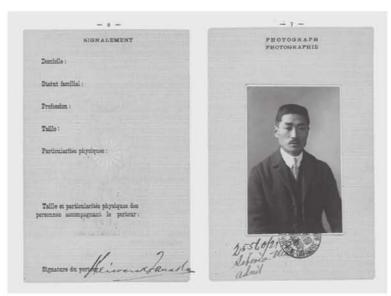
courtesy of Mr. Tyler Tanaka



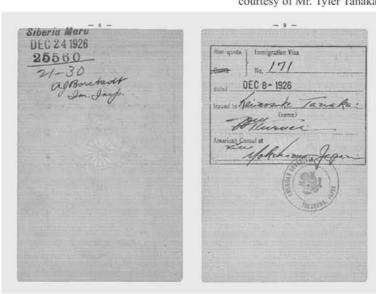
courtesy of Mr. Tyler Tanaka



courtesy of Mr. Tyler Tanaka



courtesy of Mr. Tyler Tanaka



courtesy of Mr. Tyler Tanaka





courtesy of Mr. Tyler Tanaka



田中惠之助夫妻

courtesy of Mrs. Iris Fukutaki



若き日の田中惠之助氏

courtesy of Mrs. Iris Fukutaki



田中家写真 (左より、タイラー、トクコ夫人、ケイノスケ氏、ジョン、アイリス) courtesy of Mrs. Iris Fukutaki



田中惠之助氏生家(1944年頃)

田中健治氏提供

Tyler Tanaka and I do not belong to the same generation, I would feel very proud and honored if he allows me to consider him as an admirable friend.

I'd like to express my gratitude to Mrs. Masako Hanada, Miss Ryoko Matsuno, Miss Mitsuho Murata, Mrs. Tomi Gotoh, Mr. Akira Horiuchi and Mr. Kenji Tanaka (Japan), Mr. Hiroshi Kamei, Mrs. Teruko Sato, Mrs. Toshiko McCallum, and especially to Mr. Keinosuke Tanaka's children···Dr. John Tanaka, Mrs. Iris Fukutaki and Mr. Tyler Tanaka (U.S.).

The readers of this article are recommended to read another article included in the same issue of this bulletin that introduces three excerpts of Mr. Keinosuke Tanaka's journal.

緒言

Mr. Keinosuke Tanaka の手記 [journal, memorandum と言った語を、後述のお子さんたちが使われている …池田註】が池田に託されたのは、UC フラートン のプロジェクトにおいて Prof. Arthur A. Hansen に協 力した経験を有し、著作もお持ちの花田昌子氏から であった。時恰も冷戦構造が崩壊しつつある頃で あった。池田は以前、ツールレーク収容所の被収容 者であった一世の平賀二郎氏(1915年生まれ)の 日記の全文を活字にしたが、それは二十代後半の多 感な青年の「目線」でリアルタイムに描かれた、ま さに「日記」であった。一方、タナカ・ケイノスケ 氏は、第二次大戦時、五十代後半であった。当初は FBI の抑留収容所、ついで WRA の転住収容所に収 容されていたタナカ氏の journal には、新聞・雑誌 などの記事の転写 (タナカ氏自身による翻訳も多 い)が多数収められているほか、タナカ・ケイノス ケ氏自身の「論説」や「所感」が随所に見られる。 一収容者としてキャンプに収容されている間にも、 質量共に備わった情報と知識とを得ていたことの 証左としても、まことに貴重な journal である。

花田氏が隠棲されたことを知り、2003 年暮れから、何とかこの資料の内容を紹介できないものかと 考えたが、花田氏も入手の経路については曖昧であ

るとのことであった。この段階では、タナカ・ケイ ノスケを漢字でどう表すかも不明であった。その後、 様々なネットワークを利用し、短時日の間に、全員 ご存命である三人のお子さんたちと連絡を取るこ とが出来たのは、まことに幸運であった。その間の 詳しい経緯を述べることは避けるが、お世話になっ t Mrs. Toshiko McCallum (Reference Librarian, Hirasaki National Resource Center, Japanese American National Museum), Mr. Hiroshi Kamei, Mrs. Teruko Sato (佐藤照子氏) らには、深く感謝している。ま た、調査の過程で、タナカ・ケイノスケ(漢字では 田中惠之助)氏の遠縁に当たる堀内明氏の面識を得 た(堀内氏は、田中惠之助氏の弟の田中民之助氏の 曾孫にあたる)。氏から頂戴した家系図も大変参考 になった。さらに、現在、田中家の当主として田中 邸と墓所を守っておられる田中健治氏(惠之助氏の 長兄伊兵衞 [伊作] 氏の孫に当たられる) からもお 話しをうかがうことができた。政府の意向により第 二次大戦中に造酒業は廃業し(1943年)、また爆撃 による延焼を防ぐために住居部分のほぼ半ばを強 制取り壊しさせられたとのことであるが、未だに、 立派な蔵を備えた邸宅であり、表札も「田中伊兵衞」 の侭であることが印象的であった。淨福寺の墓所に もご案内頂いたが、1920年に帰国された時であろ うか、墓所の御影石のめぐりは、惠之助氏が造って いったものであるともうかがった。秀才の多い田中 家であるが、惠之助氏も、名門鶴岡中学(現鶴岡南 高校)を特待生で卒業したとのことであった。20 歳にしての渡米は、恐らく海外雄飛のためであった ろう。ちなみに、惠之助氏の弟民之助氏の末子田中 滋氏も、1956年に渡伯し、サンパウロで花卉の栽 培で大成功を収めておられる。

初めに、2004年1月4日付けの、Mr. Tyler Tanaka から初めて送られてきたメール(snail mail である)の訳を下に紹介したい。【文中の、アケマシテオメデトウ、サケ、ヤサシイ、はローマ字で書かれている…池田註】

2004 年 1 月 4 日 池田先生 アケマシテオメデトウ 【ここで挨拶や氏のパソコンについての記述などが一段落分入る…池田註】

先生からのリクエストにお応えします。

1. 父と最後に一緒に暮らしてから、もう 63 年経ちました。1941 年 12 月の終わりに FBI が我が家に不意打ちのようにやってきた時には、私はたった 13 歳でした。日本人の血を引く者の家庭はどこも、その時に、同じように不意打ちを食らいました。その後、父は拘留されましたし(合衆国政府は拘留と呼んでいましたが、疑いもなく「投獄」でした)、兄はどこか他に閉じこめられました。姉と母(その頃母は英語がうまくありませんでした)そして私は、兵士に銃剣を突きつけられ鉄道駅に連れて行かれ、鉄条網の囲みの中へと群れをつくって駆り立てられたのでした。第二次大戦中の初期においては、アメリカ人は、原始社会におけるように、家族をばらばらにしてしまったのでした。

父が山形県生まれだということは知っていま した。日本でも、そのあたりから北米に移住す る者は、殆どいませんでした。父が、山形出身 者は他に二人しか知らないよと言っていたこ とを思い出します。父は、自分の学歴について は何も語りませんでしたが、私たち三人の子供 に、教育こそ父親がお前たちに残してやれる一 番貴重な財産なんだと力説していました。お金 を儲けるためでなく、人生そのものに立ち向か う準備なのだと。父は、私たちがみんな大学に 進むべきだと言い張りました。父は、いつでも 自営業でしたが、私たちに、素晴らしい仕事、 つまりホワイトカラーの仕事に就くことがと ても大事だと教えてくれました。たぶん一番下 の子だったからでしょう。私だけが、父の教え 通りにしませんでした。私が一番父親似で、自 分の経営する会社で働くことの方が好きでし た。そして、その方面では、人生の殆どの時期、 成功を収めることが出来ました。

父のアメリカでの職業は、日本から渡ってすぐ の何年間かを除けば、自営でした。日本からの 移民の殆どと異なり、父は農家の出ではありま せんでした。父が一度話してくれたところでは、 父の両親は商人で、サケの醸造と関わりがあったようです。だから、父が、カリフォルニア州のインペリアルヴァレーでやっていた食料雑貨店の話をしていたことが思い出されるのも、不思議なことではないでしょう。この投機的な事業はうまくゆきましたが、後になって、米の輸入業に投資する方は、破綻してしまいました。それから、1920年代初めに、父はサンディエゴに落ち着き、青果の卸を始めました。1920年からサンディエゴに落ち着くまでの間のどこかで【実際には、1920年…池田註】、父は日本に帰り、千葉出身のトクコ・シマと結婚したのです。

父は、スポーツ観戦も楽しみましたが、兄や私 に、剣道を学ぶように勧めました。私は、12 歳のやせっぽちのチビでしたが、父はその内に、 私に相撲をとらせようとさえしました。父は、 私が野球をするのに関心を持っていましたが、 私の運動神経は余り良くありませんでした。そ の頃には、父は兄のことはほうっておきました。 ハイスクールに入ったその日から、兄の関心は、 科学者になるために大学、大学院へと進むこと だったのです。姉のアイリスは、ピアノを習っ ていました。(その頃は、古風な考え方が普通 でしたから)母は、姉に向かって、始終「あな たは結局『女の子に過ぎない』のよ」と言い聞 かせていました。だから、父にとっては、こう なるべきだと父が考えるところのイメージに 合わせさせるには、残っているのは私一人とい うことになりました。

父は、他の何百人という一世たちと一緒に、まずサンタフェ抑留所に拘留されました。ニューメキシコ州にあった抑留所でした。戦時が続いていて、後になって父は、テキサス州のエルパソ近くの抑留所に移されました。ニューメキシコの気候と風景は、のどかなものでしたが、エルパソは、耐えられないほど暑いところでした。拘留されている間、時間をつぶせるものも殆どなかったので、父は、殆どの時間を、書き物と手工芸品に使いました。勿論、私たちが父がいなくて寂しかったように、父も私たちがいない

のを寂しがっていました。私たちみんなの人生 で、一番悲しい時期だったと言えるでしょう。 父の考え方については、付け加えられることは 殆どありません。私は末っ子でしたし、多分母 に次いで、父といる時間が長かったでしょう。 戦前は、私は、夏休みは、父が商売をしていた 青果の卸商の並ぶ地区について行ったもので した。私は、野菜の入った箱を運んだりするこ とで、がりがりの小さな身体を鍛えようとしま した。そんな仕事だけでなく、様々な点で役に 立つ人間になろうとしたのです。家から仕事場 への行き帰りに、父はよく話をしました。そう した時間を持った想い出を、私は今でも宝物と しています。一方、兄と姉は、二人とも、選択 できる夏季学校に夢中でした。殆どの父親と同 じように、父も、私たち子供に対して、色々な 希望や願望を持っていました。父は、教育を重 視しましたが、とりわけ長男に対してはそうで した。

父は、滅多に宗教の話をしませんでした。少な くとも、しかつめらしくすることはありません でした。それでいて、私たちに、日曜毎に教会 に必ず出席するようにさせました。父が選んだ のは、ジャパニーズアメリカン・オーシャン ビュー・チャーチ・オブ・クライストという教 会でした。何故かは、はっきりしませんでした。 サンディエゴ仏教寺院の方が、自宅にはずっと 近かったのですから。毎日曜日に教会に通うの は、嬉しくもないし、気にも入らない、試練の ようなものでした。五歳の子供なんて扱いにく い代物です。それで、私も、敷地の中を探し回 られた記憶があります。多分、そんなわけで私 は、今日に至るまで、教会の礼拝に出席したこ とがないのです。時が経つにつれて、私は、父 も母も、定期的に教会の礼拝に出席しているの に気づきました。今に至っても、私は、教会で の結婚式や葬式に出席するのは、いやいやなが らなのです。

一番年嵩のジョンは、今でも信仰心を持っています。 日曜ともなると、教会出席を欠かしません。 戦時中、 十代にして家族の懐から引き離さ れた折りには、教会が兄の面倒をみてくれました。姉と私とは、そんな経験をしませんでしたし、卒業年が違うとはいえ二人とも中西部にある長老派教会の経営するカレッジを出たのですが、卒業後は共に信仰心篤くとはゆきませんでした。

兄のジョン・アキラは、一番上の子でした。1924 年か 1925 年の生まれです 【実際には 1924 年の 生まれ…池田註】。戦争の勃発後、家族から隔 離され、1945年以降まで、家族の誰とも会えま せんでした。戦後 UCLA に戻り、卒業すると、 サウスダコタのブルッキングスにある大学院 に進み、化学を専攻し、博士号を取得しました。 それから、コネチカット大学の教授となりまし た。ごく最近まで、IEEE【Institute of Electrical and Electronic Engineers のこと…池田註】の 論文誌のエディターを務めていました。今でも、 現職の教授で、毎日一クラスずつ教えています。 サウスダコタで、素敵な女性と巡り会い、結婚 し、素晴らしい二人の息子がいます。上の息子 には、一男一女、下の息子には、二人の男の子 がいます。ですから、兄には、孫が4人いるこ とになります。

姉のアイリス・エミコ・フクタキは、ロサンゼ ルスに住んでいます。UCLA で学士号を取得し ました。夫は日系米人の男性でしたが、もう亡 くなりました。デンバーに住んでいる精神科医 の娘と、アイリスの住まいの近くに住んでいる 息子がいます。息子の方には、孫娘がいます。 私は、ロサンゼルスの日系米人の娘、ペギー・ ヤエコ・ヒガシダと結婚しました。私は、イリ ノイ州のレークフォレストカレッジで、学士号 を取得しました。子供は、三人います。息子の 一人は、カイザーメディカルグループで、精神 分析ソシャルワーカーをしています。娘は、ハ リウッドの小児病院の医師です【直接に娘さん の Dr. Dian Tanaka にうかがったところでは、そ の中でも「思春期外来」とのことであった…池 田註】。もう一人の息子は、半ば引退して、シ アトルに住んでいます。まだ 40 歳にもならな いのに、何故そうしたのかは判りません。ただ、

早い時期にコンピュータの世界に飛び込んだ 人間の場合、もうやりつくしたと思う人間が多 いようです。子供たちの中で結婚しているのは、 その息子だけで、ブラジル出身の娘さんと一緒 になっています。下の息子は、すてきな日本の 娘さんにとって、良い結婚相手ですが(どなた か心当たりは…とても物静かな息子なので、 「ヤサシイ」 奥さんが必要です)。

- 2. 父がポストン収容所で、日本語でメモランダム を記していたのには、気づきませんでした。エ ルパソの抑留所から解放されて直ぐ後のこと でしょう。解放されると、リロケーションキャ ンプで、配偶者と一緒に暮らせるわけです(ど ちらも似たような牢獄でしたが、配偶者と一緒 にいられるだけリロケーションキャンプの方 がましでした)。父が収容所で残したものが、 後生に伝えるに足るものであれば良いのです が。
- 3. メモランダムのオリジナルが誰に渡ったのか は知りません。

【ここでメールアドレスについての記載が入 る…池田註】

先生からの手紙は、コピーして、姉のアイリス・ エミコ・フクタキと兄のジョン・アキラ・タナカ に転送します。念のためですが、私には、日本風 の名前はありません【ちなみに、漢字で記せば、 アキラは「章」、エミコは「惠美子」である。ただ し、収容所内部で撮られた写真の裏に、ミドルネー ムではないが、タイラーに対して「泰良」という 「当て字」が見受けられる…池田註】。私が生まれ る頃には、両親も、日本に帰って再び住み着く可 能性がまずないだろうと諦めていたからです。兄 と姉に、先生に手紙を書くように勧めておきました。 先生にとって重要な点が、上の説明に記してある なら嬉しいのですが。

こうしたことに関心を持って頂いて、お礼を申し 上げます。 タイラー・タナカ

Mr. Keinosuke Tanaka (田中惠之助氏) の三人のお 子さんたちとは頻繁なメールの遣り取りを続けて いるが、次男 Mr. Tyler Tanaka と二人のお子さん (Dr.

Dian Tanaka、Mr. Brian Tanaka)、一人娘の Mrs. Iris Fukutaki とは、それぞれ 2004 年の 4 月、10 月に直 接お会いし、タナカ・ケイノスケ氏について様々な 逸話をうかがうことが出来た。ちなみに、長兄の Dr. John Tanaka は著名な化学者で、University of Connecticut の現職の教授であり、EIC Hall of Fame にその名を見出すことができる。次男の Mr. Tyler Tanaka も、Travel Hall of Fame に名を連ねている旅 行業界の大立て者である。Mrs. Iris Fukutaki は、 UCLA の卒業生で、タナカ氏の journal の価値を見 抜き保存されてきた、知的でウィットに富んだ婦人 である。

メールの遣り取りが始まった頃に、Mrs. Iris Fukutaki が、父君の想い出を含む回想記を、「メー ル」と「添付文書」によって送って下さった。内容 は、あくまで自発的に記されたもので、池田からサ ジェスチョンの類は全く送っていなかった。(Paul Thompson: The Voice of the Past, 1978, OUP は、トンプ ソン氏から親しく指導を受けた酒井順子氏によっ て、優れた翻訳が刊行されている《『記憶から歴史 ヘーオーラル・ヒストリーの世界』、2002年、青木 書店、579ページ。翻訳は、2000年に出された原著 の第三版による》。翻訳の527ページから551ペー ジにかけて、「ライフ・ストーリー・インタビュー・ ガイド」が記載されている。「あくまで 1970 年代以 降のイギリス社会に対する著者の調査からでてき た質問例である」と酒井氏による「訳注」が付され ているが、はなはだ興味深いことに、そのガイドに 記された質問例にほぼ対応する形で、Mrs. Iris Fukutaki からご自身及び父君についての情報をお送 り頂いた。メールの内容から知り得たものも多いが、 本稿では、あくまで「添付文書」二篇に限って、「本 文」の中で紹介したい。)

また、タナカ氏及び一家についてのデータの類は どれも活字にしても一向に差し支えないとのお許 しを、Mr. Tyler Tanaka、Mrs. Iris Fukutaki ご両人か ら直接に得ることが出来た。勿論、吟味し選択した 上でのことであるが、池田が調べたものやお送り頂 いたものを、やはり「本文」中に記載する。さらに、 タナカ・ケイノスケ氏の妻トクコ (篤子) 夫人の妹 の娘にあたる Mrs. Alice Abe Matsumoto が、John

Nobuya Tsuchida, ed., *Reflections* — *Memoirs of Japanese American Women in Minnesota*,1994, Pacific Asia Press, Covina, California という 434 ページの大部の本の中で、14 人の寄稿者の一人として Memoir を記している。その一部を、自身の想い出と絡めて、やはり Mrs. Iris Fukutaki が添付文書で送ってきて下さったことがある。こちらは、他日、別の論文の中で紹介したい。

本文

1. タナカ・ケイノスケ氏についてのデータ

タナカ・ケイノスケ氏及びその家族についての以下のデータは、様々なソースからのものを突き合わせた上で、その一部分を記載したものである。「緒言」で述べたように、Dr. John Tanaka、Mrs. Iris Fukutaki、Mr. Tyler Tanaka、Mrs. Toshiko McCallum、堀内明氏、田中健治氏らに負うところも多々あることを記しておきたい。

まず、タナカ氏の太平洋戦争勃発後の動きを示すと、以下のようになる。

1942年3月9日に、サンディエゴにて FBI に捕われる。10日から12日までタハンガ CCC【Civilian Conservation Corps…池田註】キャンプに留め置かれ、同月14日にサンタフェ司法省抑留収容所に移される。8月10日から1943年6月23日まではニュー・メキシコ州ローズバーグ司法省抑留収容所、その後またサンタフェ司法省抑留収容所に戻され、1944年1月29日まで収容される。サンタフェにいた間の1943年12月28日にワシントンから「パロール」の通知を受けるが、アリゾナ州ポストン収容所に移り、1944年1月30日から1945年9月11日まで留まる【この11日は、タナカ氏自身の記載による。右の(ii)のリストでは、9月10日となっている…池田註】。9月12日からは、パサデナに居住。1948年1月11日にサンディエゴに「帰宅」する。

なお、タナカ氏の status を表すいくつかの番号も 判明したが、タナカ氏本人が「FBI に捕われて以来 の轉々たる生活」と記述しているように次々と移動 しているので、以下の(i)- c.の RF、(i)- d.の ISN については、どの期間が該当するのか、正確に は特定できずにいる。

- (i) ケイノスケ・タナカ氏の番号として判明した ものを下に記しておく。
 - a. パスポート番号は、#068307。
 - b. 外国人登録番号は、AR【Alien Registration Number】#2986003。
 - c. 転住家族番号は、RF【Relocation Family Number】#4131。
 - d. 収容者番号は、ISN【Internee Serial Number】 #25 4J 355 CI。【CI は Civilian Internee であることを指す…池田註】
 - e. 社会保障番号は、SSN【Social Security Number】 #554---01---2914。

なお、Social Security Death Index によれば、生没年は、公的に以下のように記されている。

生年月日:1885年10月27日 没年月日:1964年12月14日 最終居住地:カリフォルニア州

(ii) AR、RF など、(i)に掲げたタナカ・ケイノスケ氏自身のデータと一部重複するが、収容所出所時のタナカ一家について、WRA (War Relocation Authority、戦時転住局)の記録から紹介する。ただし、長男の Mr. John Tanaka は、肋膜を病んで療養中だったので含まれていない。本稿の「考察と結語」の中に、Mr. John Tanaka の病状についての問い合わせの手紙二通を紹介しておいた。

一部の表記については、下に説明しておく。

A=Alien、C=Citizen、P-SantaFe=Prison Santa Fe【と思われる…池田註】、SaAC=Santa Anita Assembly Center【Assembly Center は、仮収容所を指す…池田註】、Term-W/O(Term Without Relocation Grant)、Ind-Inv【Indefinite Leave…Community Invitation、を指すと思われる…池田註】

序でながら、ポストン収容所入所時の a) Mrs. Tokuko Tanaka、b) Miss Iris Tanaka、c) Mr. Tyler Tanaka(Mr.Keinosuke Tanaka の夫人、長女、次男)のレコードは、WRA によれば、以下のようになっている(copyright; 1991, Japanese American National

氏名	RF	性別	婚姻	市民権	AR	当初入所先
TANAKA, Keinosuke	4131	M	M	Α	2986003	P-SantaFe
Tokuko	"	F	M	A	2986000	SaAC
Emiko Iris	"	F	S	C		n
Tyler	11	М	S	С		n

History)。夫人と次男の「宗教」の欄の記載に疑問が残るが、その侭転載しておく。なお、Honshu central division とされているトクコ夫人の生地であるが、(vi)では横浜とされているが、「緒言」において紹介した Mr. Tyler Tanaka のメールにあるように千葉県の出身である。

a) Mrs. Tokuko Tanaka

Internee's Name: TOKUKO TANAKA

Individual Number: 04131A File Number: 216559

Year of Birth:96

Relocation Center: Colorado River (Poston, Parker)

Assembly Center: Santa Anita

Home Address: San Diego, California Birth Place: Honshu central division

US Arrival Year: 1920

Sex and Marital: Female Married

Languages: Japanese speak, read (& write), English

speak

Religion: Christian or Protestant Race: Japanese, Spouse: Japanese Highest Grade: Elementary 6 in Japan

School Degree:

Military Service: No Military / Naval Service, No

Physical Defects, No Public Assist/Pension

Alien Registration Social Security #: Did not attend

Japanese Lang. School: Has AR# but not SS#

TIME IN JAPAN

Length of Time: 20 Years or more

Age in Japan: Between ages 0-9 and also 10-19 and

also 20 and over

SCHOOLING IN JAPAN Number of years: 10 Years

School Grade: 1-8 and 9-12 years of school only

INDIVIDUAL'S OCCUPATIONS

Qualified Occupation 1:

Qualified Occupation 2:

Qualified Occupation 3:

Potential Occupation 1: Dressmakers and seamstresses

(semi-skilled)

Potential Occupation 2:

FATHER'S OCCUPATION

Occupation 1: Unknown or none

Occupation 2: Professional and semi-professional

b) Miss Iris E. Tanaka

Internee's Name: IRIS E. TANAKA

Individual Number: 04131B File Number: 216560

Year of Birth: 25

Relocation Center: Colorado River (Poston, Parker)

Assembly Center: Santa Anita

Home Address: San Diego, California

Birth Place: California

US Arrival Year: American born, Never in Japan

Sex and Marital: Female Single

Languages: English speak, read (& write) only

Religion: Congregational Race: Japanese, No spouse

Highest Grade: High School 4 in US

School Degree:

Military Service: No Military / Naval Service, No

Physical Defects, No Public Assist / Pension

Alien Registration Social Security #: Did not attend

Japanese Lang. School: Has neither AR# nor SS#

TIME IN JAPAN

Length of Time: None

Age in Japan: Never in Japan SCHOOLING IN JAPAN

Number of years: None

当初入所日	入所前住所	最終出所種別	最終出所日	最終出所後の目的地
1/30/44	San Diego, Cal.	Term-W/O	9/10/45	San Diego, Cal.
8/28/42	П	, ii	8/22/45	II.
"	n	Ind-Inv	9/20/43	Chicago, Ill.
11	IJ	n n	7/25/44	Lake Forest, Ill.

INDIVIDUAL'S OCCUPATIONS

Qualified Occupation 1:

Qualified Occupation 2: Qualified Occupation 3:

Potential Occupation 1: Musicians and teachers of

music

Potential Occupation 2: Stenographers and typists

FATHER'S OCCUPATION

Occupation 1: Managerial and official (except farm)

Occupation 2: Unknown or none

c) Mr. Tyler Tanaka

Internee's Name: TYLER TANAKA

Individual Number: 04131C File Number: 216561

Year of Birth: 28

Relocation Center: Colorado River (Poston, Parker)

Assembly Center: Santa Anita

Home Address: San Diego, California

Birth Place: California

US Arrival Year: American born, Never in Japan

Sex and Marital: Male Single

Languages: English speak, read (& write) only

Religion: Christian or Protestant

Race: Japanese, No spouse

Highest Grade: Elementary 8 in US

School Degree:

Military Service: No Military / Naval Service, No

Physical Defects, No Public Assist / Pension

Alien Registration Social Security #: Did not attend

Japanese Lang. School: Has neither AR# nor SS#

TIME IN JAPAN

Length of Time: None

Age in Japan: Never in Japan SCHOOLING IN JAPAN

Number of years: None

School Grade: None

INDIVIDUAL'S OCCUPATIONS

Qualified Occupation 1: Qualified Occupation 2:

Qualified Occupation 3:

Potential Occupation 1: Musicians and teachers of music Potential Occupation 2: Stenographers and typists

FATHER'S OCCUPATION

Occupation 1: Managerial and official (except farm)

Occupation 2: Unknown or none

(iii) 1920年に、新妻トクコ夫人を伴い Alabama Maru でアメリカに帰国した折りの記録。1920年 10月 20日にシアトルで入国を許可されている。

氏名	年齢	性別	婚姻	職業	識字 読み 何語を? 書き	国籍
TANAKA Keinosuke	35	M	М	Merchant	Yes Japanese Yes	Japan
TANAKA Tokuko	24	F	M	H-wife*	Yes Japanese Yes	Japan

(iv) 初めての渡米時からの乗船記録として、タナカ氏自身のjournalに以下のような記載が残されている。

	船舶名	乗船地	上陸地	乗船ないしは上陸日
1	SS Tarter		Seattle	9/12/1905
2	SS Shunyo Maru	San Francisco		5/1920*
	SS Alabama Maru		Seattle	10/20/1920
3	SS Santos Maru	Wilmington(=Los Angels)		9/12/1926**
	SS Siberia Maru		San Francisco	12/24/1926

【*この項は、年月日になっていない。あるいは 5/19/1920 のことかも知れないが、特定できていない。**この項は、10/12/1926 の誤記と思われる…池田註】

(v) 1926年、タナカ氏が日本に戻った際に利用した Santos Maru の乗船を、大阪商船が証明した記録の「控え」が残っている。

OSAKA SHOSEN KAISHA (OSAKA MERCANTILE STEAMSHIP CO., LTD.)

Head Office: Osaka, Japan IN REPLY, PLEASE REFER TO FILE NO. D/1

Yokohama, Dec. 8th 1926.

Certificate No. 0163.

To whom it may concern:

I, the undersigned, hereby certify that Mr. Keinosuke Tanaka, aged 41 years arrived at the port of Yokohama on the Thirty-First of October in Nineteen Twenty-Six(1926), aboard our M/S "Santos Maru" as a third class passenger from Los Angeles, Cal., U.S.A., which sailed thence on the Twelfth of October in Nineteen Twenty-Six(1926).

Made in duplicate.

Osaka Shosen Kaisha, Yokohama

【ここに signature が入っているが、判読不可能… 池田註】

Passenger Agent

(vi) 1926 年タナカ氏が日本から戻った際の査証申 請の書類として、以下のような記録が残っている。 英文タイプを印刷した書類に、これもまた英文タイ プで記入。さらに、手書きで日本語が記されている。 明らかなタイプミスは、池田が訂正してある。

本書ハ英文ヲ以テ明瞭ニ記入サル可シ 若シ不明瞭 若シクハ記入洩レ等アル場合ハ査証手続ヲ遅延ス ルオソレアルベシ

氏名

Name <u>(名) Keinosuke (姓) Tanaka</u> 生年月日

Date of Birth 27 (日) Oct (月) 1885 (年、西暦法)

人種・国民	围	市•町	母国での近親者か友人の名と住所	州	市・町
Japanese	U.S.	Calexico	Brother T.Tanaka,** 34 Sakatamachi, Akumigun, Yamagataken.	Cal.	Calexico
Japanese	Japan	Yamagataken	Brother T.Tanaka, the address same as above	Cal.	Calexico

【*H-wife=Housewife **Brother T.Tanaka=Mr. Taminosuke Tanaka のことで、Mr. Keinosuke Tanaka の直ぐ下の弟である…池田註】

出生地 (父 " " " ") ("") ("")Is Father living? No his name Thei Tanaka address Place of Birth Sakata Machi , Yamagata Ken Residences since 1921 大正十年以降ノ住所及其年月 (若シ父母其死亡ノ場合ハ日本帝国ニ現住セル最近親者又ハ友 人ノ氏名、住所及其関係ヲ記スベシ) (至) (自) (所) 460 6th San Diego from 1921 to 1926 Oct If Mother & Father are both dead, state name, address (11) and relationship of nearest relative in Japan (11) (") , from to Taminosuke Tanaka SakataMachi, Yamagata Ken (米国若シクハ布哇ニ現住スル近親者又ハ友人の氏名住所) Name & address of nearest relative or friend in America (") ,, from to 配偶者名 (年齢) or Hawaii Wife Tokuko Tanaka San Diego Name of wife or husband Tokuko Tanaka age 31 (最近ノ渡米年月日) (出生地) (現住所) Date of last leaving Japan 20 Oct 1920 Ship Arabama Maru (nn)Born at 😽 Yokohama present residence San Diego (最近歸国出帆年月日) (二十一才未満ノ子女ノ氏名及住所) Date of last leaving U.S. or Hawaii 12 Oct 1926 Ship Santos Maru Names & residences of children under 21 years of age.... (今回出帆豫定日) (年) Probable date of departure for U.S. 9 Dec 1926 (傳染又ハ移伝病ノ有無) Name Akira Tanaka age 3 address San Diego (n) (n)Has applicant any contagious or hereditary disease? no 本書ハ絶体ニ正当ノ記入ヲ要シ若シ虚偽ノ申立ヲ Name Emiko Tanaka age 2 address San Diego (11) (11) ナス時ハ査証ヲ拒絶スルハ勿論米国ニ上陸后本国 へ送還ノオソレアルベシ Name No age address (n) (n)(vii) 次は、田中惠之助氏の戸籍謄本である。 Name No age address なお、「山形県飽海郡酒田寺町三十四番地」は、 (身長) 但シ出願者ノ (呎) (吋) 現在「酒田市中町二丁目二番三十」となっている Applicant's height 5 foot 4 inches. (本籍としては、中町二丁目三十四番三)。 (母生存ノ場合ハ) (其名) (住所) Is Mother living? No her name Masane Tanaka address

	平民			
山形縣飽海郡酒田寺町三十四番地	前戸主亡養父田中伊兵衞			
天保九年四月十五日山形縣飽海郡酒田濱町平民伊藤弥七二男養嗣子入籍ス		亡養父伊兵工養嗣子		
文久元年九月七日死跡相續 弥五郎ト名乗シヲ文久元年九月七日伊兵エト 改名 明治参拾参年拾月貮拾七日隠居同日届出同日受附 印	戸主	田中伊兵衞		
		天保二年四月八日生		
嘉永元年十月四日山形縣飽海郡酒田筑後町平民伊藤太郎兵エ亡二女入籍ス				
	妻	きよの		
		天保三年四月十七日生		
明治参拾参年拾月貮拾七日家督相續届出同日受附 印				
	長男	伊吉		
		嘉永四年二月二十七日		
明治元年十月十八日山形縣飽海郡酒田天正寺町平民遠田平右エ門亡長女入		長男伊吉妻		
籍ス	婦	まさよ		
		安政二年五月十五日生		
	三男	助治郎		
		慶應元年九月十三日生		
明治廿四年一月十八日山形縣東田川郡泉村大字荒川平民村上徳比子二嫁ス				
	長女	ひさ江		
		明治五年九月七日生		
		長男伊吉長男		
	孫	伊作		
		明治十一年十月二十九日生		
明治廿七年九月廿日山形縣飽海郡酒田町寺町三十九番地ヱ分家		長男伊吉三男		
	孫	惠之助		
		明治十八年十月二十七日生		
明治廿年一月八日山形縣飽海郡酒田天正寺町士族伊藤俑藤治亡三女入籍ス		三男助治郎妻		
	婦	美代志		
		慶應三年六月廿一日生		

(viii) 家系図

Mrs. Iris Fukutaki からは、太平洋の東側のタナカ家の完璧な Family Tree を、堀内明氏や田中健治氏からは、西側における田中家の詳細な家系図を頂戴したが、privacy の問題もあるので、一部を抜粋して簡単に記すにとどめたい。

日本側では、田中家は、代々長男が伊兵衞を継 ぐことが多いようである。惠之助氏の五代前から、 惠之助氏の次の世代まで、嫡男に限って辿ってく ると、以下のようになる。婚姻関係や、惠之助氏 の孫の世代以降については、記さないことにする。

伊兵衞(生没年不詳) -伊右衞門(生年不詳、 天保四年一二月八日没) -伊兵衞(寛政九年生、 文久元年四月七日没) -伊兵衞(幼名弥五郎、養 子、天保二年四月八日生、明治三十四年三月七日 没) -伊吉(やはり伊兵衞を名乗ったという。嘉 永四年二月二十七日生、明治四十年十月四日没) -伊作(やはり伊兵衞を名乗ったという。明治十 一年十月二十九日生、明治四十五年五月四日没。 惠之助氏及び民之助氏の長兄に当たる。ちなみに、 二男三女をもうけてこの伊兵衞氏が没した後〈た だし、次男、長女は、幼児期に没〉、寡婦となっ たミワ夫人は民之助氏と再婚し、さらに四人の子 をなしている)一伊太郎(やはり伊兵衞を名乗っ たという。明治三十七年九月十九日生、平成七年 一月二日没)

次に、アメリカ側であるが、こちらは現在、四世までおられる。三世以降の婚姻関係及び生年月日は省略する。ちなみに、四世は、最年長が 1993年生まれである。① \sim ③は、二世。 (1) \sim (3)は三世。1. \sim 2.は四世を表す。

- 一世: Mr. Keinosuke Tanaka [10/27/1885 12/14/1964] = Mrs. Tokuko Tanaka (née Shima) [9/2/1896 4/10/1998] married 1920
- 二世:① Dr. John Akira Tanaka, Ph. D. [6/18/1924 —] =Mrs. Patricia Louise Tanaka (née Ellwein) [6/13/1937—] married 1959
 - ② Mrs. Iris Emiko Fukutaki (née Tanaka) [9/14/1925 —] = Mr. Koji Fukutaki [12/11/1921 8/16/1995] married 1955
 - ③ Mr. Tyler Tanaka [3/4/1928-]=Mrs. Peggy Tanaka (née Higashida) [9/20/1933-] married 1958
- 三世:①---(1) Mr. Peter Mark Tanaka、
 - (2) Mr. Paul Michael Tanaka
 - 2---(1) Dr. Karen Valerie Fukutaki, MD,
 - (2) Mr. Steven Mark Fukutaki
 - 3---(1) Mr. Stuart Takeo Tanaka,
 - (2) Dr. Diane Kimiko Tanaka, MD,
 - (3) Mr. Brian Kei Tanaka
- 四世:①——(1)——1. Mr. John Edward Tanaka、
 - 2. Miss Stephanie Elizabeth Tanaka
 - ①---(2)---1. Mr. Tyler John Tanaka、
 - 2. Mr. Joseph Paul Tanaka
 - 2 --- (2) --- 1. Miss Claire Mariko Fukutaki
 - 3---(1)---1. Miss Gabriella Tanaka

2. 娘アイリスさんによる回顧2篇

アイリス・フクタキ夫人 (Mrs. Iris Fukutaki) による回顧-その1

【2004年2月2日付けメールに添付されているが、 書簡の形をとっている。以下の訳では、一部を省 略してある…池田註】

2004年2月2日

池田先生

Eメールを有り難うございました。私は、アイリス (タナカ) フクタキと言います。ケイノスケ・タナカの娘です。

【ここに、journal がどのような経過を辿って池田の手に入ったかについての詳しい言及がなされているが省略する。また、journalの一部分をフミコ・イシイ氏に日本語から英語に訳して貰ったことも述べられている…池田註】

父は三人兄弟の次男でした【次男として義教氏 がおられたが、幼児期に没しているため…池田註】。 家業は酒造りでした。みんな、敬虔な仏教徒でし た。次男坊だったので、日本を離れて、合衆国で 一旗あげようとしたのです。伯父が亡くなった際 ですが、慣習では、父が兄の未亡人と一緒になり 家業を継ぐはずだった、そう私は聞かされました。 父は既に合衆国で暮らしていましたので、叔父の タミノスケが、未亡人と結婚するという義務を果 たしてくれました。父はずっとそれを覚えていて、 出来る限りタミノスケ叔父に恩返しをしようとし ていました。ミキオ・タナカは、タミノスケ叔父 の息子で、私の両親はとても可愛がっていました。 私は、兄のジョン、弟のタイラーと一緒に、ミキ オに会うことができました。ジョンは、学会で日 本に出張することが多いので、ミキオとよく会っ ていました。ミキオは、2003年の10月に亡くなり ました。娘さんが 3 人いて、ジュンコ、テイコ、 カズコです。ミキオの孫にあたるアキラ・ホリウ チは、教師をしていて、英語でジョンにメールを 書いてきます。

私は、兄や弟がどの程度の情報をお伝えしたか 分かりませんので、既にお知りになっていること や、必要とされていない情報の繰り返しとなった ら、ご免なさい。

父は、1885年に山形で生まれました。高校【旧 制中学のことを指していると思われる…池田註】 を修了しています。ターター号に乗った父がアメ リカに着いたのは、1905年9月12日のことで、上 陸地は、ワシントン州シアトルでした。【ターター 号は、カナダ太平洋鉄道会社の運行する、シアト ル経由の船であった…池田註】。父は、あらゆる仕 事をしました。仕事を見つけるのが難しい場合に は、方々転々としました。彼の journal の中に、仕 事に就いた場所と職種とがメモしてありました。 年代順に並んでいるかどうかは分かりません。【以 下は、二ヶ所を除いて、英文の侭掲載する…池田註】 Port Blackley, Washington Saw Mill (lumber) San Francisco, Calif. (several kinds of work) Winters via Vacaville Seasonal peach haevest Camp #1 Oroville Railroad (父がコックとして働いていたと口にしたのを覚 えています) Marysville Pear harvest, and spraying orchard San Jose

Marysville Pear harvest, and spraying orchard
San Jose Plum harvest---piecework
Watsonville Sugar beets harvest, and digging
up potatoes

Monterey Gardening and housework
San Francisco School boy, for a family
(help with housework, child care)

Ukiah Pick cherry
Fresno Pick grapes, piece work
Stockton China potato
(父は、ポテトを大袋に入れる作業の厳しさを話していました)

英文のjournalを読むと、父は、自助、自己鍛錬、独学といったものに専ら思いを馳せていたのが分かります。父は、毎日の予定を立てていましたが、その中には1時間の勉強も含まれていました。父は、しょっちゅう、朝は4時から夕方6時まで働かなくてはなりませんでしたし、その家の主婦や様々な主人気取りの人間たちに悩まされました。疲れ果てて勉強したり手紙を書き続けることが出来ないと、父はしばしば記しています。父も、同

胞の日本からの移住者も、定まった住所があった わけではありません。それで、彼らは、郵便物の 集配所として、ホテル、レストラン、下宿屋など 日本人の経営しているところを利用しました。金 を借りようとしたり、集金しようとしたり、高飛 びしようとする話など、よく出てきます。お札を 見つけて渡してやったことも書いています。彼ら の雇い主たちは、きつい仕事をさせておきながら、 支払いを拒むことがよくありました。父は英語を 学んでいたので、友達が自分たちのためにも集金 をしてくれるように頼んだものでした。父はまた、 すっからかんになってしまったことも書いていま す。父が学んだ本の中には、『ライジングインザ ワールド』というタイトルのものや、簿記の教科 書、聖書が含まれていました。父は、例えば"Good for good is natural. Good for bad is manly."といった、 珠玉のような言葉を記しています。かと思えば父 は、蜜蜂は花から蜜を採るが、蜘蛛は同じ花から 毒を採るとも述べています。父は、白人に対して は日本人が使った皿を使わないようにして給仕す るのを見て、不愉快に感じました。父は、5セント 出して映画を観にゆくのが大好きでしたし【この5 セント(nickel)からニッケルオデオン(nickelodeon) という語が生じたことはよく知られている。ケイ ノスケ・タナカ氏は、1905年に渡米しているが、 どのような映画館で、どのような種類の映画を観 たのかについての記録が残っていないのは残念で ある。ただ、Mr. Tyler Tanaka から直接うかがった ところでは、アメリカ映画だけでなく、日本映画 も一緒によく観に出かけたとのことである。ちな みに、主に1910年代の日系移民と映画の関わりを 論じたものとして、板倉史明「米国日系移民の日 本映画受容――1911 年、横田商会映画に対する不 安定な観客性」、『アート・リサーチ』第3号、2003 年、189-197 ページがあげられる…池田註】、時に は友達の分まで出してやっていたようです。父は、 カザマさんとかいうお嬢さんとよく文通をしてい ました。明らかに、二人はお互いの顔を見知って いました。父は可愛い娘に惹きつけられましたし、 そのおかげでロマンチックになりました。若い頃 の父の写真を見ると、娘たちの方も父を好ましく

思ったのではと想像できます。

良いものも悪いものも含め、様々な経験をした 父は、敬虔なクリスチャンになりました。私の思 うところでは、父は、理想家肌の野心家で、寛大 で正直であり、知識というものに心を惹かれ吸収 しようとした人でした。人々は、助力を求めたり、 お金を借りたり、父の英語力に頼るために、父の もとを訪れました。

サンフランシスコ大地震の後、父は列車でロサ ンゼルスに向かいました。サンフェルナンドヴァ レーで、オレンジ園で金儲けをしようとしたので すが、霜でオレンジの樹は駄目になってしまいま した。結局、父は、サンディエゴの東にあるイン ペリアルヴァレーのキャレキシコで、サンライズ マーケットを始めました。最初は小規模でしたが、 スペイン語を学び、メキシコと取引をし、経済的 な成功を収めました。結婚したい素敵な若い娘さ んを見つけて、日本にいる祖母にそのつもりだと 手紙を出しました。祖母は反対し、日本に帰って 結婚するように命じました。母の妹のユカ・アベ は、邦字紙の発行人と結婚しました。照会の内容 も良かったし、父は写真を受け取り、サンライズ マーケットを日本人に売り、1920年5月にサンフ ランシスコからシュンヨウ丸【日本郵船桑港(サ ンフランシスコ) 航路の春洋丸…池田註】で日本 に戻りました。両親は、1920年10月6日にアラバ マ丸で横浜を出港し、10月20日に、ワシントン州 シアトルに到着しました。母と話したことをメモ に記しておいたのを眺めると、両親は、ユカが妊 娠していたのでポートランドで一ヶ月間暮らしま した。アベー家は、サンフランシスコに居を移す 前は、ポートランドに住んでいましたから。

両親は、キャレキシコ、サクラメント、ロサンゼルスと住まいを変えました。ロサンゼルスのリトルトーキョーの、東1番街の教会の地下で二年間暮らしました。母は、日中はミシンのクラス、夜は英語のクラスに通いました。二年目には、父はサンディエゴに出かけました。初めは米、その次にはトマトを扱いました。農民から買い入れ、ロサンゼルスの、卸業者兼ケチャップメーカーに出荷するのでした。父は、週末はロサンゼルスで

過ごしました。やがて二人はサンディエゴに移りました。父は簿記係として働き、それから農作物を商う会社を自分でつくり、第二次大戦まで経営は活況だったと言えました。

ジョン・アキラ・タナカは、1924年6月18日に 生まれました。私は、翌1925年9月14日に、タイラーは、1928年3月4日にそれぞれ生まれました。1926年に母方の祖母が亡くなったので、父は サントス丸に乗って弔問に出かけ、シベリア丸で アメリカに戻りました。

1942 年 3 月 9 日、FBI が父を逮捕しました。逮 捕の理由として挙げられたのは、根も葉もないこ とでしたが、二人の息子に仏教会で剣道を習わせ ていたから「黒龍会」に入っているに違いないと いうものでした。父は、3月10日から12日までは ツナキャニオン、14日から8月10日までは、サン タフェ拘留キャンプ、8月20日から、翌1943年6 月 23 日までは、ローズバーグ抑留所にいました。 そこの衛戍病院で病棟の主任のようなものをして いました。その折りに、フルゴウチ博士との友情 が芽生えたのだと思います。戦後になって、私た ちはテキサス州エルパソにあるご自宅に、フルゴ ウチ博士夫妻をお訪ねしました。1943年6月12日 から【6月23日ではないかと思われる…池田註】 1944年1月29日まで、父はまたサンタフェの拘留 キャンプに入れられました。私は、ポストンのリ ロケーションキャンプから出て、レークフォレス トカレッジに入るためにイリノイにゆく途中に、 サンタフェの父に会いにゆきました。1944年1月 30 日、父はパロールを得て、アリゾナ州ポストン にあったリロケーションキャンプに移り、3月から 5月末まで、ブロック 323 の食堂で店を切り回しま した。それから、1944年6月1日から1945年8月 31 日まで、頼まれて必需品の調達事務所に勤めま した。

1942 年春の西海岸からの強制立ち退きと、アリゾナ州ポストンのリロケーションキャンプからの解放までの間のことですが、母は、初めはサンタアニタ仮収容所、それからポストンⅢ【ポストンは、元々、現在のモハヴェロードに沿った三つのキャンプからなっていた。タナカ家が抑留された

のは、そのⅢであった…池田註】のブロック 323 にいました。

両親は、1948年にサンディエゴに戻るまで、カ リフォルニア州パサデナで生活しました。商売は 手放していたわけですし、63 歳にもなっていたの で、父は健康の許す限りガーデナーとして働きま した。亡くなったのは、1964年12月14日でした。

父がガーデナーをやっていた時にお客になって くれた中に、公民権運動の活動的な指導者である ハワード・チャーノフさんがいました。テレヴィ 局に勤める傍ら、有名なサンディエゴ動物園でも 仕事をしていました。素晴らしいキャリアの持ち 主でしたが、ここでは両親と関わりのあるところ だけを述べましょう。法律が変わって、両親が市 民権のことについて調べて取得を願い出る資格を 得た時に、チャーノフさんが、1953年10月16日 に、両親が合衆国市民になるところがテレヴィで 放映されるように手配して下さいました。万博の 際に、チャーノフさんはアメリカの代表でしたが、 母がアメリカ館を訪ねた際には大歓迎をして下さ いました。

【ここで再び、フミコ・イシイ氏による journal の英語訳についての言及が入っている…池田註】父 は、日記帳を幾冊も持っていて、こちらに書いた ら次はそちらといった具合でした。それで、時間 的な枠組みは整然とはしていません。父は静かな 人でしたが、journal では、感情を十分に吐露して います。詩もあります。翻訳するのが難しいでしょ うけど。父のような民間人としばらくの間一緒に 収容されていた日本の捕虜から話を聞き出そうと してコミュニケーションを図ったことについての 翻訳も二ページ分あります【二ページ分というの は、上述フミコ・イシイ氏による抄訳のページ数 で、実際の journal では、15 ページから 31 ページ までにわたっている…池田註】。父は、とても綺麗 な字を書きました。手紙は、まず一回書き、それ からより綺麗な字で写しをとって、写しの方を送 るといったこともしばしばでした。そうした練習 用の手紙もいくつか翻訳されています。父は、重 病で入院中も、考えたこと、感じたことを、雄弁 に記していました。私の娘は父が入院している頃

はまだ歩けませんでしたが、見舞いにいった父の 病室で私の手を握りながらあんよの練習をしてい たことを思い出します。医師たちは、関節炎など を口にしていましたが、父がどうしてそこまで重 症になったのか診断を下すのに苦労していました。 ただ、私は、心の中で、父が戦後ガーデニングを やっていた頃に使った化学物質や殺虫剤によるも のではないかと考えています。DDT やクロルデン は、後になって余りに危険であるとされ、禁止さ れました。

母は、倦まずに父の面倒をみていました。父の 体力が落ちてからも、一度ならず日本を訪れるよ うに手配しました。日本に行くのは、引退後の父 の夢でした。母はまた、父をワシントン DC にも連 れて行きました。彼が選んだ国の首府ですから、 意義深い旅になりました。1964年に父が亡くなっ た後、母は、孫の顔を見に来て相手をしてくれた ので、私も助かりました。それから、旅行にも出 かけました。日本の万博にも行きましたし、世界 一周の旅もしました。とても綺麗な庭を造り、教 会には熱心に通い、101歳半まで長生きして、1998 年4月10日に亡くなりました。

父は静かな人でしたが、子育てには成功したの です。ジョンもタイラーも私も、誰もが、父が特 別なことを教えてくれたのを覚えています。私た ち三人の子供、七人の孫、全員が大学に進みまし た。学位を複数持っているのも一人ではありませ ん。孫の世代の職業やキャリアは、犯罪心理学者、 精巧な超硬部品の製造、大学警察官、パイロット、 臨床心理医、小児科医【実際には9ページの註で 述べたように思春期外来の専門医である…池田 註】、コンピュータ技術者というところです。父の 残した英文の journal、そしてフミコ・イシイさん による訳までも読むことが出来るようになるまで、 私は、父がいかに偉大な哲学者でインテリである のか理解していませんでした。 父が 1964 年に亡く なった時、最年長の孫もまだ8歳でした。私たち がみな父の理想に何とか到達しようとして生きて きたのだということを、父が知ってくれたらなあ と私は祈りたい気持ちです。

アイリス・フクタキ夫人 (Mrs. Iris Fukutaki) による回顧-その 2

【2004 年 8 月 31 日受信のメールの添付である。 "Dad's Life"というタイトルが付けられている。また、gaman、Hakujin、Inu、Issei、Kibei、Nisei、Yamatoといった語が、文中に用いられている…池田註】

一番幼い時の想い出は、藤の蔓の下で母の膝に 抱かれていたことです。日曜大工でこしらえた蔓 棚は、こわれて頭の上に落ちてきたけど、母も私 も怪我はしませんでした。私は、今でも、藤の香 りと、藤色が大好きです。

ジョンが学校に通い始めると、私も毎日ジョンのあとを追っかけて幼稚園に通いました。先生はものわかりが良く、私もそこに置いてくれ、英語を教えてくれました。両親は、子供たちがなまりのある英語を話さないよう願っていたので、私たちには学校で英語に触れさせる、そう決めていました。

父が働き手で、母は専業主婦として子供たちの 面倒を見ていました。我が家は、はじめは日本人 家族がたくさん住んでいる地域に暮らしていまし たが、私が 4 歳の時に、引っ越しをしました。白 人でないのは私たちだけだったので、母もご近所 と話すのや、小学校に顔を出す時には、英語で話 さざるを得なくなりました。

父はだいぶ貯金をしたので、家を即金で買うことが出来ました。父は、青果の卸売りをしていたので、夜中の2時か3時から午後の早い時間まで働き、夕食をとった後、また9時頃まで働きました。私たちが学校から帰る頃、父はうたた寝をしていました。

母は働き者でした。家の中はいつも片づいていました。私たちが育ったのは、大恐慌のさなかでしたので、お金にはあまり縁がありませんでした。母は、庭いじりは玄人はだしでした。鶏も育てたし、家族の者が着るものも、縫って仕立てました。ですが、料理は上手じゃなかった。野菜と鶏肉がたっぷり入った食事で、私たちは余分な肉はつかず健康でした。私自身は、食べることの楽しみを20年後まで知ることがありませんでした。夕食は、

いつも家族いっしょでした。時間があると、父が 自分で料理を作ってくれました。

私の両親は、大恐慌の苦しい時節でも、子ども の教育への関心を失いませんでした。私たちが大 学に進むのは、みなが当然とみなしていることで した。私が、早い時期からピアノの個人教授を受 けるためのお金は工面されました。兄と弟はヴァ イオリンのレッスンでした。1941年12月7日に、 タイラーと私は、ご婦人たちの集まりで演奏する 予定が入っていました。みんなが私たちのことを 嫌がるのではないか、行くべきかキャンセルすべ きか、そんなことを考えました。タイラーはヴァ イオリンのケースを抱えていました。二人は市電 に乗ろうと歩いて行きました。トロリーに乗って 約束の場所に顔を出しました。私たちは演奏しま した。ご婦人たちは全員白人でしたが、とても優 しくしてくれました。よりによって真珠湾攻撃の 日にでしたが、私たちの自分たちが二世なんだと いう不安は追い払われました。こんなエピソード は、今では子供たちに「大人が随いて行かない時 には家から遠くに行っちゃだめよ」と言って聞か せるのと比べ、その頃がどんなに有り難くも天真 爛漫な時代だったかを示していると言えましょう。

このメモワールの最初の原稿を記した後、兄と 弟にコメントを求めてみました。タイラーは、私 がピアノの練習をしていた土曜日のことを覚えて いました。ジョンは、ロールトップデスクに向かっ て勉強していたことを覚えていました。父はタイ ラーを、仕事に連れて行ってしかるべき時に、映 画に連れて行きました。もう既にあなたに向けて 順を追って綴った折りに記したかも知れませんが、 父はいつでも大の映画ファンでした。アメリカに やって来た当座で収入も少なく、英語も勉強中 だったのに、支出表には、町に出るたびに5セン トで映画を観たことが記されています。映画だけ でなく、ボクシングも観るのが好きでした。金曜 の晩に、たばこ臭いにおいをさせて帰宅するのを 母はとても嫌がったものです。父は、たばこも酒 もやらない人間でしたから、母には、父がどこに 行ったのか分かってしまったのでした。

12月7日の後は、気が動転するような毎日でし

た。私たち子供は、そのまま学校に通っていました。兄のジョンは、肋膜を患い入院を余儀なくされていました。ジョンに、私の書いたものをチェックして貰ったところ、ジョンは、自分が病気になった理由は、机の両側に蝋燭を立てていたからだとずっと感じてきたとコメントを付けてきました。父は、お得意さんが敵性国民と商売をしなくて済むように、自分のビジネスをジョンの名に移していました。それを際だたせようと、ジョンは、朝早くから父と一緒に商売に出かけ、その後で学校に回ったのでした。ジョンは、大学入試準備にも力を入れたので、余分な勉強もしなければならなかったのです。

どうしてそんなことをされるのか皆目見当もつきませんでしたが、一世の父親たちは、一人また一人と FBI に逮捕されていきました。我が家にもそうしたことが起こるのではと恐れて、私たちは、父の使うひげそりの道具と予備の着る物をショルダーバッグにつめました。3月9日に、ダークスーツを着こんだ四、五人の FBI の人間がドアを叩きました。家捜しをして、ショルダーバッグを見つけました。FBI は、それが有罪の証拠だと言って、父を連れ去りました。後になって私たちに分かったのは、父が、息子たちを剣道教室に入れていたという理由から、黒龍会に属していると告発されたのだということです。

ジョンは、父がアベおじさんとの関係から FBI に目をつけられたのではと、ずっと感じてきました。アベおじさんは、大学を出ていて、サンフランシスコの邦字紙に記事を載せていましたが、影響力を持っていました。日本から位の高い人がやってくると、アベおじさんがもてなしました。だから、FBI は、アベおじさんをとても尋問したがっていました。私は、尋問には肉体的なものも含まれていたのではという印象を持っています。アベおじさんは、頭をどうかして死んだのですから【その後、Mrs. Iris Fukutaki から、死因はガンであったとの訂正を頂いた…池田註】。

隣人たち、級友たち、先生たち、みんなとても 親切でした。日系人が西海岸からの立ち退きを命 令された時には、女の友達が集まって私のために お別れ会を開いてくれました。62 年経っても、私たちは仲の良い友達です。ご近所の一人は、できうる限り母の手助けをしてくれましたし、私たちが家を離れる際には、車で鉄道の駅まで私たちを連れて行ってくれました。もう広く知られていることですが、私たちは、手で運べる物しか持っていくことを許されませんでした。私たちが合法的な住民であり、アメリカ市民であることは少しも重要ではありませんでした。

立ち退きと抑留は、とりわけ母にはきつかった のです。父はもう連れ去られてしまっていたし、 長男は遠くで入院していましたから。それに、私 は、母が更年期だったのではと思いました。収容 所の生活の形態は、家族の一体感を損なうもので した。粗末なバラックにつめこまれました。食事 は、共同の食堂でとりました。学校が始まったの は、何ヶ月も経ってからでした。子供たちは、住 まいも食事も両親に頼らなくなっていたので、好 き勝手をする者がたくさんいました。

色々な教会や信徒が、日系人に対する不正に気づき始めました。バプティストのおかげで、私は収容所を離れ、イリノイのカレッジに入ることができました。1942年には、私はまだ高校生だったので、高校の方で、私が学科の方はみな済ませているが必修の体育は履修しなければならない、ということを把握していました。進んだ先生がいて、週に5日サンタアニタの競走馬訓練用の走路を走り、毎週葉書を送れば、卒業証書を授与すると決めてくれました。

サンタアニタ競馬場は、列車が最初に私たちを連れて行った仮収容所でした。訓練用の走路はもうなくなっていますが、サンタアニタは、今でも西海岸一の競馬場です。1942年には、連中は、駐車場にタールペーパーを張ったバラックを建て、特別観覧席を食堂に変えてしまいました。競走馬を収容していた建物は、公衆シャワー室になりました。周囲には、鉄条網が張られ、哨兵が見張っている塔が建てられました。

母、タイラー、そして私の三人は、厩舎に住まいをあてがわれました。タイラーは、今でも馬糞の臭いに耐えられません。地面に生のアスファル

トが流しこまれ、床になりました。鉄製の簡易寝台が唯一の家具でした。バラックの外にトラックから放り投げられた藁をキャンバス地の袋につめて、マットレスにしました。マットレスとしては十分でしたが、簡易寝台の方は、眠っている間に床のアスファルトのところまで沈んでしまいました。頭が体の中で一番重い部分だと証明するように、簡易寝台の頭のところが、足のところよりも深く沈んでいました。

私たちは、春から秋までサンタアニタで過ごしました。することもないので、ベアトリス、メアリ、そして私は収容所の周辺に沿って歩いてみました。二人は、私にとって初めての二世の友達で、収容所の中で親しくなったのです。サンディエゴでは、私の友達は、中国人二人のほかは、全部白人でしたから。私たちが鉄条網に近づきすぎると、若い哨兵が銃を私たちに向けるのです。夜になってトイレに行く時は、トイレットペーパーのロールを持って行きました。哨兵の塔から探照灯に照らし出されると、それを振ってどこに行くのかを示したのです。

私が悟りを開いたのも、サンタアニタでのことでした。食堂への列はとても長く、走路へと通じるエプロンをぐるっと回って降りて行き、手すりに沿って並んでいました。特別観覧席を見上げて、私の目に入ったのは、誰もが黒い髪だということでした。馬鹿げて聞こえるかも知れませんが、我々はみんな日本人なんだと納得したのでした。

両親は、私たちの態度が日本人全体に影響を及ぼすというので、ガマン、名誉といったヤマト魂と、良き市民たることの重要性を叩きこんでいました。私たちは、白人の間に暮らしているマイノリティーの日系人だということにとても敏感でしたが、特別観覧席を見上げ、自分たちが日系人だというだけで収容されているのだと悟ったその瞬間、私は慄然としました。

タイラーは、サンタアニタにいた間に起きたことをずっと記憶していました。タイラーたち三人の男の子がぶらついていると、鉄兜をかぶり、着剣したライフルを構えた兵士たちが V 字隊形で表門から入ってきたのです。びっくりしたタイラー

たちは、いつでも交戦できる態勢をとった兵士たちがなぜやってきたのか分からぬまま逃げ去りました。

タイラーの想い出を聞いて、サンタアニタで起 きた暴動についての私自身の記憶が呼び覚まされ ました。二世の「帰米」たちが「イヌ」という叫 び声をあげ、暴徒がそこら中を駆け回っていまし た。私は、好奇心にかられ、彼らについて行きま した。たくさんの人間が詰めこまれた場所に行く と、着剣したライフルを構えた若い兵士が、私の おなかのところに銃剣を突きつけて私を押し返し ました。この時も、私には、誰が追いかけられて いるのかも、何が起きているのかも分かりません でした。私が昔タイラーに向かって、銃剣の先が 尖っていなくて良かったと言うと、陸軍で兵役に 就いたことがあるタイラーは、先の尖った銃剣な んてものは無いんだよ。先が尖っていたら、いざ 使うという時に折れてしまうだろうから、と説明 してくれました。

日系人は、彼ら自身の安全のために収容された のかも知れないよという説明がよく聞かれたもの です。私自身の経験から言えば、見張り塔に立つ 哨兵は、鉄条網の外にでなく、私たちに銃を向け ていました。

私たちの故郷サンディエゴ出身の人たちは、それからアリゾナに運ばれました。コロラド川の東側、砂漠にあったインディアン居留地に作られたポストンと呼ばれる収容所です。一年後に、バプティストの人たちによって私が出所許可を得られたのは、この収容所においてでした。

私は、シカゴの北方 29 マイルくらいのところにある、ミシガン湖北岸に位置するレークフォレストカレッジに入学しました。私は、建国間もない頃の最高裁判事だったジョン・マーシャルの子孫であった、ジョン・クルター・マーシャル一家のところで暮らしました。一家には、三人の子供がいました。私は、いわゆる「女学生」【schoolgirl、住み込みで家事や育児の手伝いをしながら学校にも通う女性…池田註】で、奥さんが子供たちの面倒をみるのを手伝ったり、簡単な家事をこなしたりしました。こうして、私は、学校に通いながら

も、賄い付きの部屋を貰えたのです。少しばかり の費うお金は、都合がつけば、ご近所や友達の家 でベビーシッターをして稼ぎました。

私は、大学時代を過ごした後は、一度もレーク フォレストに出かけたことはありません。でも、 そこは、お金持ちがたくさん住む、木々の茂る美 しい場所でした。その当時、そこはかなり奥まっ た感じの場所で、アジア人はいませんでした。ベ ビーシッターの仕事に出かけると、面倒をみてや る相手の女の子が私を見て大きな声で、私が黄色 くないと言うのです。そのかわいい女の子には、 インディアンは赤くなければいけないし、アジア 人は鮮やかな黄色でなければならなかったので しょう。

私が父のことを知るようになったのは、私がイ リノイにいる間でした。父は、私にたくさんの手 紙を書いてきました。それまでほとんどの場合静 かで寡黙だった父しか知らなかったのですが、ど うしてどうして父は哲学者であり、思索家であり、 時には詩的にもなる、誠実で世話好きな人物でし た。戦争と私たちの生活の大変動が、逸材を出現 させた感がありました。戦争や窮境がなければ、 そうはならなかったのではと思います。

レークフォレストで 2 年間過ごした後、私は UCLA に移り、ベヴァリーヒルズでまた「女学生」 として働きました。卒業して働き出すと、私は部 屋を借りようとして、露骨な人種差別にぶつかり ました。これは公民権運動が始まる前のことで あったので、人々はアジア人を恐れているか、毛 嫌いしており、私たちに平等な機会を与えるのを 拒むのに躊躇しませんでした。もちろん、思慮深 い人たちもたくさんいて、彼らの善意を示そう、 門戸を開放しよう、端緒を開こうと、精一杯やっ てくれました。

私は、ロサンゼルスの一流の病院に職があるか ら応募したらと言われました。そこでは、白人し か雇わない方針でした。マイノリティーが就ける のは、清掃係や厨房だけでした。先を見越してい た経営者は、そろそろ変え時だと決心し、その機 会をつかまえたのです。二世を一二名雇ってみて、 優秀な従業員だと分かると、記録、会計、口座振 替などといったほかの事務仕事においても、白人 より二世の数が多くなってしまいました。

地域によっては家を買うなんて考えないほうが 良いと言われたことなど、私が自分で受けた人種 差別を列挙すると、息子は穏やかな口調で、自分 はこれまでの人生でどんな形の人種差別にも出 会ったことはないと言うのです。息子は46歳です。 だから、この世の中は良くなったのです。女性は、 1920 年までは、参政権を持っていませんでした。 1950年代、1960年代には、私も銀行から、文書に 女のサインがあっても受け付けられないので夫の サインを貰って来いと言われていたものです。こ の点でも、世の中は良くなっています。

最初の子が娘でした。私自身の経験から、強い 娘に育って欲しいと思いました。娘は、パワフル で聡明になりました。競争に加わり、勝利を収め ます。エール大を卒業した後、コロラド大の医学 部を卒えました。法医学の精神科医としての勤め が気に入っており、エイズの患者の世話もしてい ます。判事も弁護士も、娘の仕事ぶりが気に入っ ているので、症例を娘のところに回すのだと聞い ています。ヴァケーションに入ると、アラスカで、 登山やスキーやカヤックを楽しみます。トレッキ ングはニュージーランド、カヌーはイェロース トーンで楽しみます。ずっと前からアラブ種の馬 ミッチェルの馬主ですが、ミッチも年をとってき たので、馬術大会に出ることはできなくなりまし た。それでも、ミッチは、娘の大事なペットなの です。

息子はスチーブンです。精巧な超硬部品の製造 を手がけています。息子の作り出した最良のもの は、私のたった一人の孫、クレアです。息子は、 仕事でなかなか遊ぶ時間がとれないのですが、大 洋に関することが何でも好きです。サーフィン、 水泳、釣り、ボート、何でもござれで、スキュー バダイヴィングも教えてきました。クレアは、こ れまで競泳チームに入って泳いできましたが、今 年の夏は、演劇、討論、ダンスといったものが気 に入ったようです。喜んで、学業に戻りましたが。

大学を卒業してから結婚するまで、私は両親と 興味深い生活を過ごしました。両親は、普段は倹 約家でしたが、旅に出ると、お金をたくさん費い、 気前良くチップを出しました。父は、楽しむ時に は気合を入れて楽しむんだということを示してみ せたのでした。

父は、私たち三人がはっきりと覚えている助言をしてくれました。ジョンは、父から、男は泣いてはいけないと言われたことを覚えています。タイラーは、妻と仕事のことで議論してはいけないという忠告を受けました。父にそう思わせたエピソードがたくさん残っているのです。私に向かっては、お金は貸すもんじゃない、贈り物としてあげるもんだというのでした。そうすれば、友達を失わずに済むと。これまた、父自身の経験からあたものだったのです。私がデートするようになると、父は真面目に、性格の良い人間だったら人種はどうでも構わないが、まず自分に知らせてくれと言いました。もっとも、私が二世と結婚するのを選んだ時には、父も満足だったことと確信していますが。

父が今でも生きていて、家族と楽しく過ごしてくれたならという気はします。父は、1964年に、79歳で亡くなりました。母が亡くなったのは、それから34年後、101歳半まで生きました。母はよく、長生きをして良かったと口にしてました。亡くなる直前の一年間を除けば、母にとってはそうだったのだと思います。父や母が亡くなって寂しく思いますが、私も後二、三週間で79歳になります。

3. 手記中の所感

タナカノートの 75 ページから 77 ページにかけて記されている、三つの短文を紹介する。どれも、サンタフェ司法省抑留収容所の中で記されたものと思われる。journalの前後及び文体から判断して、どれもタナカ氏自身の手になるものと思えるが、2) の「中霞蘇骨」という筆名らしきものについては、氏自身が他でも使っているかどうか確認できていない。

1) 裸體の人格 (食堂の一隅から見た) サンタフ キー抑留所内

食事の鐘が鳴った 人々はぞろへ食堂に入り始めた 食器を抱えて列を為してはいってくる ナイフやスプーンでトレーを叩きながら丁度チンドン屋のような格好で八釜敷く噺し立て、來る人 食物配給の場所で一々鍋の中をのぞいて見てからトレーを出す人 多いとか少ないとか 前以て要求しないで盛られてから文句を言ふ人 何とか彼んとか 口の中でブツへ言ひながら行く人 「有難う」とか又「有難う御座います」とか丁寧に於禮を言ふて行く人 たつた一時間足らずの食事時間ミルク場に立って居る時に目に寫る千態萬状の有様ほど余にとって大きな教訓とヒントを與へてくれるものはない

ウェーター長の指定や願ひを無視して自分勝手な 場所に御輿を下す人 自分の左右の人々を一應見 廻してそれからコッソリ家族から送って来たらし い珍しいものを唯一人で味合ってゐる人 口から 唾や食物を吹き飛ばしながら大声で話す人 カッ プの尻でテーブルをコツへと敲いて「於い KP 御 茶をくれんか」 何を愚痴へして居るんだと言ふ 様な膨れ顔して茶を求める人 「其茶は熱いか」 等と恰も自分の召使等に対る態度で鷹揚に尋ねる 人 席に着くや否や矢庭にスプーンで掻き込む人 滿席で先刻から立って待って居る人のゐるのを知 りながら空いたトレーを前に呑み飽いた茶碗を片 手にいつまでも雑談に耽けて居る人 又それ等の 人々とは反対に静かに食前の合掌を捧げ敬虔な姿 で感謝の祈りをして後スプーンをとる人 席を譲 り家族から送って来た漬物を隣席の人々と分け 合って朗らかに食事をする人 汲み入れた於茶を 手にして「有難う御苦労さん」と心から御禮を云っ てる人 席を離れる時不注意に汚したテーブルを 拭き拂って去る人 又自分勝手に時間外に來て クックや其他の人々に迷惑をかけて平然たる人 クックでもない癖に 我輩には 其自由の權利が ある とかのように 大きな顔をして忙しいケッ チンに のさばり、邪間になる人 全く千差萬別 である 之等玉石混合の者皆共に日本人としての (所謂一等国民) インターニースである 毎日 へそんな状態を見て居ると或時は嬉しく或時は悲 しくもある 娑婆にありし時 口に葉巻を啣へ大 型の自動車を乗り廻して堂々たる同胞指導者であ るとか 人々の子弟を教へた教育家であるとか 佛の教を布教する開教師であるとか言ふ人々も 總 てを刹がれ裸かにされた今現在の境遇で眞に其人

を見る時 そこに非常な相違のある事を痛切に感 ずるのである

一九四三年 十二月 廿六日

昭和十八年の歳暮

大 赤 慰 一九四三年十二月廿八日發表 サンタフキー収容所のインタニー壱千

日十問 五百余名に対し我が日本政府より歳暮として左の品物萬国赤十[字]社を通して寄

本字品 贈せらる 吾等一同感謝に堪へず

三、二九四樽 帝社着 醤油 或 ヨ 味噌 (大樽) 一一八樽 二三箱 IJ 薬剤 六箱 日本楽器 \mathcal{O}

> 書籍 五箱

2) はつ日 中霞蘇骨

棄てたいものは借金だといふ だが踏み倒しては 楽になれない 返済してこそ身楽気楽 帳消しの 恩を金主から頂けば気楽所か勿体なさの感激 旧 い年と共に棄つべきもの多し 1腰が曲がるを悲し む心、2他の不人情を怨む心、3施した恩を忘れぬ 癖、4小さい手柄も誇る気分、5古い失敗に落す涙、 6 昨日の栄華への未練、7 認められたさ乃野心、8 一を学び二を教へる知った振、9分を超えた御面子 癖、10暗黒面を探す眼、11俺がへの根性など主な るもの 是を棄てた跡には老ゆれど笑ひ 恩に感 じ 人を赦し 人と睦み 患難に堪へ 衆と共に 喜び 學びては尚ほ足らぬを悟る等 天空快闊の 諸徳が座を占むるに及ぶべきは一点疑ふ余地もな き千古の真理である 心靈の借金は到底返済し盡 せぬ重荷なれど十字架上の救主は帳消を約束し給 ふが故に無上の感激である 立ちかかる年と共に 彌々切に主を仰ぎ見て救ひの神日をこそ贊美して 進みたく希ふ (昭和十九年一月元旦)

3) 心と口

「於い此野呂【野郎】しっかりしろーい」と荒々し い言葉を遣ふ元氣な漁師が食卓に向って 隣を見 廻し「喰ひねへへ」と家族から送って来たホーム メードの漬物を廻して明郎な食事をするところを

見ると自分も晴れやかな氣分になる それに反し て智識階級の教育家とか宗教家とかがどこからか 求めた副食物をカップに小出しに持って来て こっそり自分獨りの賞翫振り 御丁寧に上品な言 葉は結媾だが さて其心情の淋しさ加減誰も感心 出来難いものだ 国の法度である弄花【花札遊びの こと…池田註】マーヂャンを遊ぶもの 開教師に多 く見るところなれど 牧師には絶無である バッ ブワイヤー【barbed wire を指す…池田註】の中に放 縱な生活を赦されたる境遇は 忽ち其地金を現し 化けの皮を露すに最も適するが如し インターン 生活の百面相 具に觀じ来れば趣味つきざるの惑 あり

考察と結語

Mr. Keinosuke Tanaka (田中惠之助氏) は、北米移民 送出者数の少ない山形県の酒田出身である。池田がケ イノスケ・タナカ氏の名を知った経緯は「緒言」に述 べた。氏は第二次大戦中には、FBI に抑留されたり、 リロケーションキャンプに強制収容されたりしたが、 その間に綴ったjournalを入手したのがきっかけである。 アメリカに渡った一移民が、当初は日系人コミュ ニティーを拠点にしつつアメリカ社会への足がか

りをつくり、日本に一時帰国して妻を娶り、アメリ カで三人の子をもうけた。長男、長女、次男のそれ ぞれがアメリカ社会で大きな成功を収めたという 点で、タナカ家の歴史は、移民の一家族のサクセス ストーリーと言えるが、その背景には無論、全体と しての日系人コミュニティーの地位の上昇があっ た。第二次大戦中の強制収容という試練をむしろ 「奇貨」として、分散居住、中産階級化、そしてエ ンドガミーの放棄と、日系人社会は変化してゆく。 一世にとって、1952年のウォルター・マッカラン 法案の可決後は、市民権の取得が可能になったこと も大きな出来事であった。それらすべての変化に柔 軟に対応し続けたタナカ一族は、二世、三世と、次々 とそれぞれの分野での成功者を生み出している。そ の背景にあったのは、刻苦・勤勉・誠実・家族愛な どの価値観と共に、「教育」に深い敬意を払うこと であった。ケイノスケ・タナカ氏は、自らは最高学 府に学ぶ機会を持たなかったが、何よりも教育を重 視していたことを、三人のお子さんどなたもが述べ られている。その中には、accent のない英語の修得 から始まって、楽器の演奏といった「実学」でない ものまで含まれていたのである。

田中惠之助氏は、次男であったが、酒田在の兄の 死後にレヴィレート婚を期待されたにもかかわら ず、弟の民之助氏がそれを進んで引き受けたために 日本に戻らずにすんだ。氏は、これを生涯にわたり 感謝の念をもって語っていたという。

「アリバイマイノリティー」という語を日系人に あてはめることが、公民権運動華やかなりし時代に しばしば見られたが、現実にアメリカ社会で生活し 次なる世代を育んでいく個々の日系アメリカ人に とっては、アメリカ社会で地歩をしめたいという欲 求は当然のものであったろう。

「本文」中の<アイリス・フクタキ夫人 (Mrs. Iris Fukutaki) による回顧ーその 2>の中に以下のような段落がある。

…地域によっては家を買うなんて考えないほうが良いと言われたことなど、私が自分で受けた人種差別を列挙すると、息子は穏やかな口調で、自分はこれまでの人生でどんな形の人種差別にも出会ったことはないと言うのです。息子は 46 歳です。だ

から、この世の中は良くなったのです。女性は、1920年までは、参政権を持っていませんでした。1950年代、1960年代には、私も銀行から、文書に女のサインがあっても受け付けられないので夫のサインを貰って来いと言われていたものです。この点でも、世の中は良くなっています。…

なお、Mr. Keinosuke Tanakaの journal の後ろに、 タナカ氏が出したもの受けたものを含め、7種類の 書簡の、(筆跡から判断して) 明らかにタナカ氏自 身によるマニュスクリプトが見出せる。備忘のため に書かれたと思える。欄外に「○日着」のような書 き込みが見られるものもあるが、参考に供するため に、書簡の日付の早い順に下に並べてみた。(i)は、 愛息ジョン氏の病状を知ろうとして出された手紙。 (ii)、(iii)、(iv)は、タナカ氏の推薦状。(v)は、アイ リスさんからの手紙。(vi)は、タナカ氏が出した手 紙への、司法省の役人からの返事。(vii)は、それに 対してタナカ氏の出したさらなる返事である。ちな みに、(vii)だけは、日にちが記されていない。なお、 筆記体のため、病院名などの固有名詞には判読が難 しいものが散見するが (例えば、(i)中の、La Crescenta にある Hillcrest Sanitarium など)、すべて 池田が裏付けをとってから記載した。また、ここに 掲載するに当たって、明らかなスペルミスは、訂正 した。ほかに、いくつかの略号や固有名詞について は、それぞれの書簡の後に註を施してある。

(i)

STATION HOSPITAL
LORDSBURG INTERNMENT CAMP
LORDSBURG, NEW MEXICO

June 10 - 1943

The Chief Surgeon, Hillcrest Sanitarium La Crescenta, California

Dear Sir,

The father of John Tanaka, a patient in your institution, has requested that I write you for information as to the diagnosis of his son's disability and his present physical condition. It seems the son has

27

been reluctant to give his father this information and his father is very apprehensive as to the true situation. The father, Keinosuke Tanaka, is interned at this Station and has been employed during his entire stay as ward master, ward attendant. He has been a very faithful and dependable employee and I will consider it a personal favor if you will furnish him this information. You may write him in my case or if you wish send the information direct to me, either will be acceptable.

Sincerely

Roscoe C Baker Lt. Colonel M.C. Surgeon.

(ii)

DETENTION STATION HOSPITAL SANTA FE, NEW MEXICO

Sept. 4, 1943

TO WHOM IT MAY CONCERN:

MR. KEINOSUKE TANAKA worked in our Station Hospital during his detention at the immigration camp last year (1942).

He did his work well, was kind to patients and co-operative with associates.

H. SCHOEN HEAD NURSE

(iii)

U.S. I.N. Detention Station Santa Fe, New Mexico September 10, 1943

To whomever it may concern;

This is to certify that the bearer, Mr. Keinosuke Tanaka, has been, and is an active member of the Health and Sanitary Squad since June 28, 1943 and is thoroughly reliable and trustworthy. Any assistance given to him will be personally appreciated.

(KANGO KAWASAKI)

Japanese Camp Spokesman

註: I.N.=Immigration and Naturalization [service]

(iv)

Frank F. Northman 1st Lt. M.C. Prisoner of War Camp Lordsburg, New Mexico

18th September 1943

To whom it may concern;

This is to state, that I have known Tanaka, Keinosuke, from September 18-1942 till his departure from this camp several weeks ago. During this time Mr. Tanaka has worked as a Ward master under my guidance.

It is pleasure to certify that Mr. Tanaka has shown himself a very able and conscientious worker. He was loyal to me and my co-workers all the time and I could rely on his services completely. I had to care all the time of about 30, partly very ill patient, and I was very fortunate in having Mr. Tanaka on my side as an able helper.

I shall never forget his kind cooperation which he showed during his stay here.

FRANK F NORTHMAN 1st Lt. M.C.

Chief of medical service

Station Hospital

Lordsburg, New Mexico

註: M.C. =Medical Corps

(v)

Iris Tanaka

666 E. Northmoor Rd. Lake Forest, Illinois Mr. Keinosuke Tanaka Bk. 51 Detention Camp Santa Fe, New Mexico

Thursday night 9-23-1943

Dearest Daddy,

I arrived safely in Chicago, 10 A.M. I took the elevated Electric train to Lake Forest this afternoon and now have a job in a very nice home. My School program is all arranged, too. So I am to start tomorrow morning in the place where I shall stay, I will have a completely furnished room with a heating system. There is a grand piano in the house, too. My duties will not be heavy at all, and I'm very happy to be here, will write more in a letter to follow. With Love,

Your daughter

Iris

註: Bk= Block

(vi)

Edward J. Ennis

Director

Department of Justice

Alien Enemy Control Unit

Washington

October 4- 1943

Mr. Keinosuke Tanaka

BK. 51 Santa Fe Detention Station

Santa Fe, New Mexico

Dear Sir:

I have your letter postmarked Sep. 15-1943, setting forth your life history in this Country, with which you enclosed several affidavits in your behalf.

I note your Statement that your rehearing was scheduled for the September Session of the Hearing Board at Santa Fe, but that your turn was not reached before the Board adjourned. I regret that I can not tell you when you will be given the opportunity to appear

before the Hearing Board, since that will depend upon when they are again able to visit Santa Fe.

At the conclusion of your rehearing and when the Board has furnished me with a report and recommendation, your entire record will be reexamined in this Unit. And you will be notified if any change can be made in your status as internee.

Your letter and the enclosures will be made a part of your life in this office to be considered in this connection.

Very truly yours, Edward J. Ennis DIRECTOR

註:欄外に右のようにある。Reply to LER: MLC 146-13-2-12-1515

(vii)

Hon. Edward J. Ennis

Director Enemy Alien Central Unit

Department of Justice

Washington D.C.

Dear Sir;

This acknowledged with thanks receipt of your kind answer of Oct 4th to my Appeal, explaining history of my 40 years life in this Country U.S. Particularly I am grateful of your prompt answer in spite of your office, overtaxed with enormous works.

However, more I think of own history, harder it is to understand reasons of my internment. Time like this misunderstanding is unavoidable and I am aware that personal happiness should be sacrificed if it is only for myself. But for my three children, all born in U.S. my internment of last 20 months is untold suffering and mental cruelty. It is most inhuman act to them, contrary to the Democratic Principles. Especially many leaders in peace time have been paroled daily. I am afraid that my indefinite internment may affect ill results on their young immature minds and distrust in the government

may lead to indifference.

When I think of my family, awaiting impatiently for my return daily, it is most disappointing news to me to hear indefinite delay of next rehearing, especially knowing myself as Loyal Alien. It would be deeply appreciate to have your kind reconsideration for my prompt release.

Sincerely Yours,

(2005.3.31)